

OUR WORK IN 2017

AN OVERVIEW • 工作概覽



香港藝術發展局（藝發局）於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的角色包括資助、政策及策劃、倡議、推廣及發展、策劃活動等。

藝發局的使命為策劃、推廣及支持包括文學、表演藝術、視覺藝術、電影及媒體藝術之發展，促進和改善藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政之水平及加強政策研究工作，務求藉藝術發展提高社會的生活質素。

為達至推動藝團發展、提升藝術水平、開拓藝術家的發展空間之三大目標，本局制訂以下發展策略：

- 扶植具潛質的藝術家/藝團，培育卓越發展
- 推動藝術行政，提升藝團的管理能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，開拓藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) is a statutory body set up by the Government to support the broad development of the arts in Hong Kong. Its major roles include grant allocation, policy and planning, advocacy, promotion and development, and programme planning.

The mission of HKADC is to plan, promote and support the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, HKADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, raising the standard of arts administration and strengthening the work on policy research.

To achieve the three major goals of fostering the development of arts groups, raising the level of artistic standards and exploring development opportunities for artists, the following development strategies are formulated:

- Supporting promising artists and arts groups in the pursuit of excellence
  - Promoting arts administration to improve the management of arts groups
  - Focusing on the arts environment and proposing policy recommendations
  - Enhancing public participation and exploring arts space
  - Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together
-

- 藝發局大會為局內最高決策層，負責制訂藝發局的整體發展方向。
- 大會由27位委員組成，並由香港特區行政長官委任，其中10位經由藝術界投票選出。
- 大會設七個委員會及10個藝術組別\*，各司其職。
- The Council is the principal decision-making body responsible for the formulation of HKADC's developmental directions.
- The Council comprises 27 members appointed by the Chief Executive of the HKSAR Government, 10 are elected by various arts constituencies.
- There are seven committees working under the overall direction of the Council and 10 art form groups\* that offer advice on strategies and the work of their respective art forms.



\* 10個藝術組別包括：藝術行政、藝術評論、藝術教育、舞蹈、戲劇、電影及媒體藝術、文學、音樂、視覺藝術及戲曲

\* The 10 art form groups include arts administration, arts criticism, arts education, dance, drama, film and media arts, literary arts, music, visual arts and *xiqu*

## 收入來源及支出 | SOURCE OF INCOME AND EXPENDITURE (2016/17)

經常性資助 Recurrent	藝術及體育發展基金 Arts and Sport Development Fund	其他 Others
\$123,826,000	\$27,075,795	\$32,228,964
<b>總收入 TOTAL INCOME</b>		<b>\$183,130,759</b>
資助項目 Grants	藝術發展項目 Arts Development Projects	其他 Others
\$73,189,415	\$70,399,533	\$39,072,922
<b>總支出 TOTAL EXPENDITURE</b>		<b>\$182,661,870</b>

# 培育 · 發展

## | NURTURING & FOSTERING



透過多元化的資助計劃，支持本地藝術團體及藝術工作者；開展各類人才培育項目和場地支援計劃，提升本地整體藝術水平。

A variety of grant schemes are implanted to support local arts groups and practitioners. Through talent incubation and venue support programmes, HKADC helps to raise the overall standard of local arts.

鼓勵藝團及藝術工作者積極創作、實踐計劃，培育他們卓越成長。

Encourages local arts practitioners and groups to engage in artistic creation and supports their development.

### 一年 / 二年 / 三年資助

透過策略性的支持，培育本地中小型藝團卓越成長。

### One-Year / Two-Year / Three-Year Grant

Supports the development of local small and medium-sized arts groups towards artistic excellence.

### 文學平台計劃

支持具質素的團體發展文學平台，出版文學雜誌及籌辦專業文學活動；協助獲資助的團體籌劃較長遠的發展；培養雜誌出版人才及文學行政人員，拓展讀者群。

### Literary Arts Platform Scheme

Supports outstanding arts organisations in developing literary platforms and the publication of literary magazines. In nurturing the growth of arts organisations, the scheme helps groom talents and arts administrators in the publishing field and expand the readership of literary arts.

### 計劃資助

支持藝團及藝術工作者展開不同藝術計劃，並另設兩個專項資助項目：

- 新苗資助
- 文化交流計劃

### Project Grant

Supports arts groups and practitioners who undertake various arts projects. Two special funding programmes have been established:

- Grant for Emerging Artists
- Cultural Exchange Grant

資助計劃 Grant Schemes 2016/17	獲資助藝團 No. of Grant Recipients	獲資助項目 No. of Granted Projects	總資助額 Total Grant Amount
一年資助 One-Year Grant	14	-	\$6,386,500
二年資助 Two-Year Grant	17	-	\$12,783,700
三年資助 Three-Year Grant	22	-	\$24,777,600
文學平台計劃 Literary Arts Platform Scheme	6	-	\$3,826,600
計劃資助 Project Grant	-	272	\$30,056,200

透過不同的平台，為藝術工作者提供實習及交流的機會，加強及推動本地藝術人才的培育。

Different platforms are developed to provide arts practitioners with opportunities for internships and exchanges, as well as to promote and strengthen the training of local arts administrators.

### 人才培育計劃

#### 本地

- 藝術行政人員實習計劃
- 藝術行政獎學金
- 藝術製作人員實習計劃

#### 海外

- ImPulsTanz - ATLAS 編舞駐留計劃
- Mori Art Museum 實習計劃
- 澳亞藝術節實習計劃
- 愛丁堡 Summerhall 先導實習計劃
- International Leadership Program in Visual Arts Management — 香港獎學金
- Clore 領袖培訓計劃 — 香港獎學金
- Tate Modern 公眾項目策展實習 — 香港獎學金
- 藝術行政獎學金
- 藝術行政人員海外考察計劃

### Talents Nurturing Schemes

#### Local

- Arts Administration Internship Scheme
- Arts Administration Scholarships
- Arts Production Internship Scheme

#### Overseas

- ImPulsTanz : ATLAS – Creating Dance Trails Training Programme
- Mori Art Museum Internship
- OzAsia Festival Internship
- Professional Attachment at Summerhall, Edinburgh (Pilot Scheme)
- Hong Kong Scholarship on the International Leadership Program in Visual Arts Management
- Hong Kong Scholarship on the Clore Leadership Programme
- Hong Kong Scholarship on Curatorial Attachment to Public Programmes at Tate Modern
- Arts Administration Scholarships
- Overseas Training Scheme for Arts Administrators



東京森美術館「太陽雨：1980年代至今的東南亞當代藝術」  
*Sunshower: Contemporary Art from Southeast Asia 1980s to Now*, Mori Art Museum



龐比度的視覺藝術教育中心  
The Visual Arts Education Centre of Pompidou

### 文學發表媒體計劃

為提升閱讀風氣及拓展文學寫作發展，於《明報》設立《明藝》版面，內容包括文學評論、文學創作及文學資訊等。

### 鮮浪潮

由鮮浪潮電影節有限公司主辦，發掘及培育具潛質及有志於電影藝術創作的年青人，為他們提供學習、創作及展示的平台。第12屆鮮浪潮將於2018年4月舉行開幕禮、短片展及頒獎禮，放映多部本地競賽作品及海外短片，並頒發多個獎項。

### Literary Arts Publication in Media Project

With the objectives of encouraging reading culture and fostering literary writing development, the project implemented the Literary Arts Platform section at *Ming Pao* with content including literary criticism, literary works and literary news update.

### Fresh Wave

Organised by Fresh Wave Film Festival Limited, the Film Festival discovers and nurtures aspiring filmmakers by providing professional guidance and opportunities to showcase their works to the public. The Opening Ceremony, Short Film Festival, and Awards Presentation Ceremony of the 12<sup>th</sup> Fresh Wave will be held in April 2018. Dozens of short films from the Local Competition Section and overseas short films will be screened, while various awards will be presented.



鮮浪潮2016得獎者  
Winners of Fresh Wave 2016

與不同機構攜手合作，開拓不同規模的藝術空間，為本地藝術家提供創作及展演場地，同時亦為觀眾帶來更多新的藝術體驗。

HKADC teams up with various strategic partners to open new arts venues for creations, exhibitions and performances.

### ADC 藝術空間計劃

- 位於黃竹坑的「ADC 藝術空間」為本局首個藝術空間項目，總面積 10,254 平方呎，劃分為 17 間由 300 至 1,400 平方呎的獨立工作室，視覺 / 媒體藝術家可用低於市值的優惠租金租用，以支援其藝術發展。合資格的藝術家可申請「新進藝術家租用計劃」，以半費租金租用工作室。
- 第二期租約由 2016 年 10 開始，有 26 位藝術家進駐，他們來自不同的範疇，包括繪畫、雕塑、攝影、錄像、陶瓷及裝置等藝術領域。

### ADC Arts Space Scheme

- The ADC Artspace in Wong Chuk Hang is HKADC's first arts space. The total 10,254 ft<sup>2</sup> floor area is converted into 17 studios ranging from 300 to 1,400 ft<sup>2</sup>. Visual or media artists can rent the studios at a below-market rate to support their arts development. Eligible artists can apply for the Emerging Artists Rental Subsidy Scheme to enjoy 50% rental subsidy.
- Since the commencement of the second term tenancy in October 2016, a total of 26 artists trained in painting, sculpting, photography, video recording, pottery and arts installation have moved in.



ADC 藝術空間 - 石青  
ADC Artspace - Azurite



ADC 藝術空間 - 初心工房  
ADC Artspace - Passionate Inception



### 前香港仔消防局藝術空間計劃

- 政府在前香港仔消防局舊址的賣地條款內加入興建藝術空間項目的要求，提供28間視覺/媒體藝術工作室、一個展覽廳及一個藝術資訊中心。該址亦將成為本局的永久辦事處所在地。
- 該址已於2016年底成功賣出，發展商須於2022年底完成建築工程。

### 大埔藝術中心計劃

- 與大埔區議會緊密合作，將已停辦的大埔官立中學校舍改建成以表演藝術為主的藝術中心，為本地藝術團體提供更多工作室、排練及展演場地，並讓藝術融入社區生活。
- 預計改裝工程可於2018年底完成。



大埔官立中學  
Tai Po Government Secondary School

### 場地資助計劃

- 計劃資助藝術機構及獨立藝術家租用藝術活動及排練場地，作為創作及公開發表演用途；同時希望增加申請者租用場地的選擇，配合業界需求。
- 本年度共27個藝術計劃獲得場地資助。

### Former Aberdeen Fire Station Arts Space Scheme

- Following the Government's inclusion of the construction of arts space to the land sale conditions of the former Aberdeen Fire Station site, 28 visual/media arts studios, one exhibition hall and one arts information centre will be provided. In addition, the site will also be the permanent office for HKADC.
- The site was sold in the end of 2016 and the construction is expected to be completed in 2022.

### Tai Po Arts Centre Scheme

- HKADC also worked closely with Tai Po District Council on converting the campus of the closed Tai Po Government Secondary School into a performing arts centre, providing more rehearsal and performance venues for local arts organisations in order to encourage community engagement.
- The conversion is expected to be completed in 2018.

### Arts Venue Subsidy Scheme

- The scheme subsidises arts organisations and independent artists to rent rehearsal rooms for their artistic creation and performance of their works. It also seeks to expand the arts venue choices for applicants by the provision of arts venues specific to the needs of arts industry.
- A total of 27 arts projects received funding under the scheme this year.

# 普及·參與

## | PROMOTION & PARTICIPATION



舉辦多元化的藝術活動，讓藝術廣泛為人所接觸、認識及參與；積極開展社區藝術，期望普及藝術，讓社區充滿文化氣息。

By presenting a variety of arts activities, HKADC endeavours to popularise the arts, making it more accessible and thus encouraging understanding and participation. A range of community-based arts activities are launched to bring arts closer to the community.

## 2016 香港藝術發展獎

表揚本地有傑出成就及貢獻的藝術工作者及藝團，以及積極支持藝術活動的機構/團體。

- 頒獎禮於2017年5月26日假將軍澳電視廣播城舉行，共頒發32個獎項，包括「終身成就獎」、「傑出藝術貢獻獎」、「藝術家年獎」、「藝術新秀獎」、「藝術教育獎」、「藝術推廣獎」及「藝術贊助獎」。
- 最高榮譽的「終身成就獎」得主為著名水墨畫家王無邪教授，著名填詞家鄭國江先生、著名戲劇藝術家毛俊輝教授及著名粵劇藝術家尤聲普先生則獲頒「傑出藝術貢獻獎」。

## Hong Kong Arts Development Awards 2016

The Awards recognise the achievements of outstanding arts practitioners and groups, and commends organisations/ groups for their active support for arts activities.

- The Presentation Ceremony was held in the TVB City in Tseung Kwan O on 26 May 2017. A total of 32 awards were presented, including Life Achievement Award, Award for Outstanding Contribution in Arts, Artist of the Year, Award for Young Artist, Award for Arts Education, Award for Arts Promotion and Award for Arts Sponsorship.
- The highest accolade, the Life Achievement Award, was presented to ink painting master Prof Wucius Wong. The Award for Outstanding Contribution in Arts was conferred to prolific lyricist Cheng Kok-kong, theatre veteran Prof Mao Chun-fai, Fredric and renowned Cantonese opera artist Yau Sing-po.



(左起) 鄭國江、王英偉、王無邪、許曉暉、尤聲普、毛俊輝  
 (From left) Cheng Kok-kong, Wilfred Wong, Wucius Wong, Florence Hui, Yau Sing-po, Fredric Mao

### 賽馬會藝壇新勢力

- 藝發局近年積極向海外推廣本地藝術，將香港出色的藝術家帶到國際舞台。獲賽馬會慈善信託基金捐助，本局首次舉辦《賽馬會藝壇新勢力》，把名揚海外的18組藝術家及他們的藝術作品帶回香港的舞台。
- 由2017年9月起，一連五個月為市民帶來超過160項社區及教育活動，包括公開預演、座談會、分享會、工作坊、社區和學校活動，及19個表演藝術節目和兩個展覽，涵蓋現代舞、音樂、劇場演出、媒體藝術及視覺藝術五大藝術範疇，把藝術推廣到香港每一個角落。

### Jockey Club New Arts Power

- HKADC has been actively promoting local arts to overseas in recent years, introducing outstanding Hong Kong artists to the global arts scene and helping these artists to reach new heights. HKADC inaugurates a new platform Jockey Club New Arts Power, showcasing 18 Hong Kong's most internationally celebrated artists and performance groups and their works, bringing their excellence back to their home city.
- For five months since September 2017, HKADC has brought 160 diverse events to the public, including open rehearsals, forums, sharing sessions, workshops, community and school programmes, 19 ticketed performances, as well as two exhibitions featuring ceramic art and media arts. The platform offers outstanding local works of arts to the community, encouraging participation from each and every Hong Kong citizen.



啟動禮  
Launch Ceremony



一舖清唱《石堅》(重演)  
Hard Rock (Re-run) by Yat Po Singer

### 第九屆校園藝術大使計劃

透過委任中、小學及特殊學校的學生為校園藝術大使，鼓勵他們善用藝術才華，積極推廣藝術。

- 超過 650 間學校參與，委任 1,200 多位大使。
- 除了「創意藝術日營」及「深化藝術課程」外，推出全新核心活動「校園藝術大使大派對」於 2017 年 7 月 14 日假伊利沙伯體育館舉行，透過展覽、創意藝術攤位、藝術體驗工作坊、舞台表演等活動，讓大使親身體驗及即場進行藝術創作。
- 再度推出《社區藝術地圖》視藝出版計劃，並建立網上平台，鼓勵藝術大使透過創作以社區為主題的藝術地圖，認識及關心社區。
- 與教育局、香港文化博物館、香港浸會大學大學會堂及香港中文大學藝術行政主任辦公室合辦「藝術同行」計劃，共招募了超過 20 位大學生為藝術學長及 170 位大使及同儕參與一系列的座談會、工作坊及藝術展覽，加強他們在藝術評賞和藝術教育推廣方面的知識和技巧。
- 與國家文化部港澳合辦辦公室合辦「藝遊絲路——甘肅文化交流之旅」，於 2017 年 8 月帶領 27 位校園藝術大使到訪甘肅藝術機構、博物館及歷史遺跡，並與當地學生交流。

### The 9<sup>th</sup> Arts Ambassadors-in-School Scheme

The scheme appoints primary, secondary and special schools students as Arts Ambassadors and encourages them to contribute their arts talents to the promotion of arts.

- A total of 1,200 students from more than 650 schools were appointed as Arts Ambassadors.
- Apart from the Creative Arts Day Camp and Arts Training Enhancement Courses, a brand new core activity, Arts Ambassadors-in-School Finale Party, was held on 14 July 2017 at Queen Elizabeth Stadium. It included exhibitions, creative arts booths, arts workshops, stage performances where Arts Ambassadors embraced arts and participated in creative projects.
- The scheme re-launched the visual arts project, Community Arts Maps, this year with a newly set up online platform. Arts Ambassadors were encouraged to explore different communities and create community-specific maps to express affections to their surroundings.
- Jointly organised by HKADC, Education Bureau, Hong Kong Heritage Museum, Academic Community Hall of Hong Kong Baptist University and Office of the Arts Administrator of the Chinese University of Hong Kong, the five-month “Arts Buddies” scheme recruited 20 university students as arts mentors and 170 Arts Ambassadors and their peers to participate in a series of talks, workshops and arts exhibitions to enhance their technique and knowledge in arts criticism and promoting arts education.
- Co-organised the “Gansu Arts & Culture Tour” with the Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs of the Ministry of Culture to lead 27 Arts Ambassadors and students who are passionate for arts to visit different arts organisations, museums and heritage sites in Gansu in August 2017. Arts Ambassadors also had the chance to exchange with local students.



甘肅文化交流之旅  
Gansu Arts & Culture Tour



創意藝術日營  
Creative Arts Day Camp

### 多元文化藝術教育計劃

• 透過一系列在學校進行的戲劇、舞蹈及音樂工作坊，讓少數族群與本地年青人認識表演藝術及體驗箇中樂趣，藉此了解及尊重彼此不同文化以達至文化共融。獲邀約的計劃為劇場空間基金有限公司的「關愛共融計劃：玩轉無疆界」。

### Multi-cultural Arts Education Programme

• The programme brought performing arts and the joys to ethnic minorities and local youths through a series of workshops on drama, dance and music on campus. The activities fostered respect and understanding between them and promoted cultural harmony. Theatre Space Foundation Limited's "United, We Play!" was commissioned to launch this programme.

讓市民透過最廣泛的渠道，認識和接觸本地的文化藝術。

### 好想藝術

- 與香港電台電視部攜手製作的藝術文化節目，從生活角度介紹本土及國際的文化藝術，觸發觀眾認識及參與藝術的興趣。
- 第五輯節目已於2017年1月至7月期間先後在無綫電視翡翠台播放及港台電視31台播出。觀眾可於港台網站 (rthkhk) 重溫精彩內容。

HKADC makes use of the wide reach of media channels to facilitate public understanding and access of local arts and culture.

### Artspiration

- Co-produced with the Television Division of Radio Television Hong Kong, *Artspiration* introduces local and international arts and culture events from an everyday perspective to spark the interests of viewers.
- The first season of *Artspiration V* was broadcast on TVB Jade and RTHK TV 31 between January and July 2017 subsequently. Programme recap is available at RTHK website (rthk.hk).



(左起)節目主持陳育強、本地設計師林偉雄和余志光  
[From Left] Programme host Kurt Chan,  
local designers Hung lam and Eddy Yu

### 藝術漫遊

- 與有線電視合作，每月首個星期六於有線財經資訊台文化節目《拉近文化》內播放「藝術漫遊」環節，及每月首個星期日於奇妙電視重播。
- 走訪本地藝術家及本局「一年/二年/三年資助」團體的核心人物；及介紹本局資助藝團的活動。觀眾可於有線電視網站 (i-cable.com) 重溫精彩內容。

### ArTour

- *ArTour* is broadcast as a segment of the cultural programme, *Close to Culture*, that is aired on the first Saturday of every month at i-Cable Finance Info Channel (Channel No.8) and rerun on the first Sunday of every month on Fantastic TV.
- The programme spotlights on local artists and core personnel of HKADC's One-Year/Two-Year/Three-Year Grant recipients, as well as the activities of arts organisations funded by HKADC. Programme recap is available at i-Cable website (i-cable.com).

透過不同的社區文藝推廣項目，拉近市民與藝術之間的距離，加深大眾對社區文化認同。

### 上海街視藝空間策展及管理計劃

- 透過邀約藝術團體社區文化發展中心管理位於油麻地上海街的視藝空間，策劃展覽及活動，將藝術與油麻地社區連結，鼓勵群眾參與藝術活動，從而提升公眾對視覺藝術的興趣、認識及欣賞能力。

### 藝術·社區計劃

- 期望將藝術帶入社區，豐富社區藝術活動的內容，進行更多高質素的藝術活動。獲邀約的計劃包括梁美萍的「土炮遊樂場計劃」及赫壜坊劇團的「藝述觀塘—觀塘社區藝術計劃」。



土炮遊樂場計劃  
Play Depot

Through a range of community-based arts and culture promotion, HKADC brings arts closer to the public and enhances their recognition of community culture.

### Shanghai Street Artspace Exhibition Hall

- Through commissioning the Centre for Community Cultural Development to manage the Visual Arts Space on Shanghai Street in Yau Ma Tei, which is responsible to curate exhibitions and organise activities, art is brought to the community for enhancing the public's interest, knowledge and appreciation competence in visual arts.

### Arts · Community Scheme

- HKADC strives to bring arts into the community by enriching the content of community arts activities, and to carry out more high-quality arts activities. Arts projects commissioned under the scheme included Leung Mee-ping's "Play Depot" and Exploration Theatre's "ARTs Take Kwun Tong - Kwun Tong Community Arts Scheme".



藝述觀塘 — 觀塘社區藝術計劃  
ARTs Take Kwun Tong - Kwun Tong Community Arts Scheme



# 拓展 · 交流

## | DEVELOPMENT & EXCHANGE



與國內及海外藝術界保持緊密溝通，支持本地藝術工作者與藝團積極參與外地的藝術活動，推廣本地的藝文作品，加深國際對香港藝壇的認識。

By maintaining close relationships with the Mainland and international arts communities, HKADC supports local artists and arts groups to actively take part in exhibitions and performances outside Hong Kong in their pursuit of artistic excellence. These exchanges also promote worldwide access to Hong Kong's arts community.

## 第15屆威尼斯建築雙年展—— 香港回應展

2-30.5.2017

- 與香港建築師學會雙年展基金會和油街實現共同主辦，香港建築師學會為合作夥伴，並獲「創意香港」贊助。總策展人、建築師蕭國健聯同15位年輕香港建築師及藝術家組成團隊，以古代兵法《三十六計》為意象，重新演繹13件曾在威尼斯展出的作品，藉此展示香港年輕建築師及藝術家如何透過建築思維和藝術實踐，突破種種困局的創作。
- 展覽於油街實現舉行，吸引逾12,700人次參觀。



嘉賓參觀展覽  
Guests visiting the exhibition

## The 15<sup>th</sup> Venice Biennale International Architecture Exhibition-Hong Kong Response Exhibition

2-30.5.2017

- HKADC co-organised the exhibition with the Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation and Oi!, with the Hong Kong Institute of Architects as partner and sponsored by Create Hong Kong. Chief Curator, Mr Siu Kwok-kin, Stanley, led a curatorial team of 16 young architects and artists to re-present the 13 exhibits that had originally been displayed in Venice with reference to the “36 Stratagems” in ancient Chinese military strategies. The exhibition reflected the challenges faced by young architects and artists in Hong Kong when they fought to break new ground to implement creative architectural projects.
- The exhibition ran in Oi! and attracted over 12,700 attendances.



趙恒美及翁松光《標準化的「無」到「有」》  
*A Frontier Between Standardized and Customized* by  
Mary Grace Chiu and Sunny Yung

### 第57屆威尼斯視藝雙年展

11.5–26.11.2017

- 第三度與西九文化區視覺文化博物館 M+ 合作，以「楊嘉輝的賑災專輯」參與第57屆威尼斯視藝雙年展。藝術家楊嘉輝以一系列畫作、物件、錄像，空間聲音裝置及場域特定設置作品，闡述娛樂巨星為公益而結集錄製「慈善單曲」的普遍現象。
- 策展團隊包括擔任客席策展人的郭瑛，及作為顧問策展人的 M+ 副總監及總策展人鄭道鍊。
- 威尼斯展覽吸引逾 134,000 人次參觀。

### The 57<sup>th</sup> International Art Exhibition of the Venice Biennale

11.5–26.11.2017

- The third collaboration between M+, the museum for visual culture in West Kowloon Cultural District and HKADC, presented *Samson Young: Songs for Disaster Relief* which attempted to reframe the popularity of “charity singles” using a series of drawings, objects, videos, spatial sound installations and site specific works.
- The curatorial team consists of Ying Kwok, as the Guest Curator, with Doryun Chong, Deputy Director and Chief Curator of M+, serving as the Consulting Curator.
- The exhibition attracted over 134,000 attendances.



Palazzo Gundane  
(homage to the myth-maker who fell to earth),2017



展覽開幕禮  
Opening Ceremony

## 香港音樂系列

7-28.7.2017

- 由香港特別行政區政府資助及被列為香港特別行政區成立20周年慶祝活動之一，「香港音樂系列」是本局首次於倫敦舉辦的大型香港音樂盛會，有超過70位香港優秀的音樂家攜手參與演出，向英國當地觀眾展示香港音樂中西交融的多元面貌。
- 共有五個節目（八場演出），包括古典音樂、當代/爵士音樂、中樂意境劇場及室內歌劇，整體入座率逾七成。
- 香港駐倫敦經濟貿易辦事處特別為「香港音樂系列」舉辦開幕酒會，約有200多名嘉賓出席。是次的「香港音樂系列」能讓香港蓬勃的音樂景象及人才更為國際大眾所認識，同時加深兩個國際都會的文化交流。



「香港音樂系列」開幕祝酒  
Inaugural reception of the Hong Kong Music Series

## Hong Kong Music Series

7-28.7.2017

- The programme is funded by the Government as an accredited event celebrating the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, and was also the first large-scale event focusing on Hong Kong music held in London by HKADC. It featured over 70 acclaimed Hong Kong musicians and presented the unique and thriving musical scene in Hong Kong where East meets West.
- The five productions (eight performances) included a diverse range of music genre from classical music, contemporary/ jazz music, Chinese music theatre to chamber opera. The series drew a 70% overall attendance.
- The Hong Kong Economic and Trade Office in London hosted the inaugural reception of the Series which attracted over 200 distinguished guests. The Series introduced Hong Kong music talents and vibrant musical landscape to the international music arena and strengthened the cultural ties between two metropolitans.



《大同》  
Datong: The Chinese Utopia

## 澳亞藝術節

21.9–8.10.2017

- 繼2016年後再度與澳洲阿德萊德藝術中心合作，共同支持香港藝術家參與澳亞藝術節。第11屆澳亞藝術節的香港節目包括：視覺藝術家黃慧妍的個人展覽《如果沒有被你看見，這個地方根本不存在》；編舞家馮樂恒及黃靜婷參與舞蹈交流平台《Dance Lab》、新媒體藝術家梁基爵的個人戶外大型裝置展覽《Home》以及聯同澳洲著名弦樂四重奏 Zephyr Quartet 合作的跨媒體裝置音樂演出《Music in Anticlockwise》。
- 今年藝術節首次舉辦文學活動《Writing China》，介紹大中華地區的文學作品，並邀得香港作家謝曉虹擔任「Reimaging」環節的講者之一。



文學活動《Writing China》  
Literary Event: *Writing China*

## OzAsia Festival

21.9–8.10.2017

- Collaborated with Adelaide Festival Centre (the Centre), Australia again after 2016, HKADC supported the participation of Hong Kong artists in the OzAsia Festival this year. Hong Kong programmes in the 11<sup>th</sup> OzAsia Festival include: solo exhibition of visual artist Doris Wong, *A place never been seen is not a place*, the participation of choreographers Victor Fung and Chloe Wong in the dance exchange platform *Dance Lab*, large scale outdoor exhibition of new media artist GayBird Leung, *Home*, and multi-media installation music performance collaborated with Australian string quartet, Zephyr Quartet, *Music in Anticlockwise*.
- This year's Festival organised a literary event for the first time. Titled *Writing China*, the programme introduced works of literary arts from Greater China. Hong Kong writer Dorothy Tse was invited to be one of the guest speakers for the session, "Reimaging".



梁基爵戶外裝置《Home》  
Outdoor Exhibition *Home* by GayBird Leung

## 首爾表演藝術博覽會

14– 19.10.2017

- 再次率領逾 110 位來自香港表演藝術界的代表參與首爾表演藝術博覽會，向來自世界各地的藝術節總監、場地主管、節目代理人及藝術團體，展示香港優秀的藝術家及其作品，並協助他們建立海外聯繫網路，拓展交流及演出的機會。
- 重點推介香港的戲劇及新銳戲曲作品，春暉粵藝工作坊的《戲裡戲外看戲班》、影話戲的《看著你……》、桃花源粵劇工作舍的《拜將臺》於 PAMS Link 作足本演出；綠葉劇團的《爸爸》參與 PAMS International Showcase 作示範展演。
- 獲香港駐東京經濟貿易辦事處支持，於博覽會期間舉辦 PAMS Night-HK，出席人數逾 100 人，包括來自海外及韓國的表演藝術同業。



春暉粵藝工作坊  
Spring Glory Cantonese Opera Workshop

## Performing Arts Market in Seoul

14–19.10.2017

- HKADC led a 110-member strong delegation with representatives from Hong Kong performing arts sector to participate in the Performing Arts Market in Seoul (PAMS) again, introducing outstanding Hong Kong artists and their works to festival directors, venue managers, programme agents and arts groups from all over the world. The participation also aimed to help Hong Kong artists to establish overseas networks and explore opportunities of exchange and performance.
- Hong Kong contemporary theatre and xiqu productions were featured this year. Full version of *Backstage of Spring Glory Cantonese Opera Workshop*, *Watching U... of Cinematic Theatre Limited*, and *Arena of Utopia Cantonese Opera Workshop* were performed at PAMS Link. *Théâtre de la Feuille's Papa* was staged at PAMS International Showcase.
- Supported by Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo), PAMS Night – HK was hosted during PAMS, attracting the attendance of more than 100 overseas and Korean performing arts practitioners.



唱作人黃靖於PAMS Night - HK演出  
Singer-songwriter, Jing Wong  
performs at PAMS Night - HK

### 國際文化領袖圓桌交流會 2017

29 – 30. 11. 2017

- 以「藝術帶領我們往哪裡去？」為題，第三屆圓桌交流會邀請近20位來自本地、澳洲、加拿大、新西蘭、新加坡、英國及美國的藝術委員會及藝術機構的領袖聚首香港，分別就「讓藝術與觀眾聯繫」、「科技於藝術的應用」及「探索藝術疆界」三個專題展開討論和交流，分享各個地區的獨特案例和經驗，探討當今全球藝文發展的最新趨勢和挑戰，共同為未來出謀獻策。會議的總結討論環節邀請了四位本地藝文領袖提供反饋。
- 圓桌交流會於香港理工大學蔣震劇院舉行，吸引了約200位海外及本地藝術機構/團體的代表出席

### International Arts Leadership Roundtable 2017

29 – 30. 11. 2017

- With the theme “Where Do the Arts Lead Us?”, the 3<sup>rd</sup> International Arts Leadership Roundtable gathered around 20 leaders of arts councils and arts organisations from Hong Kong, Australia, Canada, New Zealand, Singapore, the UK and the US to participate in discussions and exchange on three plenary topics: “Connecting the Arts with Audiences”, “Applying Technology in the Arts”, and “Exploring Boundaries of the Arts”. Discussants shared unique cases and experience from other places, explored the most updated trends and challenges of arts development and devised strategies to meet future challenges. In the closing discussion, four local arts leaders were invited to provide feedback on the conference.
- The Roundtable was held at Chiang Chen Studio Theatre, Hong Kong Polytechnic University, attracting around 200 representatives of local and overseas arts organisations/groups to attend.



海外及本地的文化領袖講者  
Overseas and local leaders and speakers

## 中國（廣州）國際演藝交易會

11 – 15. 12. 2017

- 首次參與中國（廣州）國際演藝交易會，向國內外藝術機構、演藝公司、節目製作公司、代理等，宣傳及推廣近年由本局支持於世界各地的大型藝術節及藝術博覽會巡演的香港節目，當中包括：香港音樂系列（英國倫敦）、杜塞爾多夫國際舞蹈博覽會（德國）、澳亞藝術節（澳洲阿德萊德）、首爾國際舞蹈節（韓國）、釜山國際舞蹈博覽會（韓國）、首爾表演藝術博覽會（韓國）、當代戲劇雙年展（深圳）及關渡藝術節（台北）。
- 舞蹈家曹德寶的作品《土炮》及綠葉劇團的作品《爸爸》獲推薦參與交易會的「國內、港澳台及國際優秀劇目」展演部分。



綠葉劇團《爸爸》  
*Papa* by Théâtre de la Feuille

## China International Performing Arts Fair, Guangzhou

11 – 15. 12. 2017

- HKADC participated in the China International Performing Arts Fair, Guangzhou for the first time to introduce and promote Hong Kong programmes that HKADC has recently supported to participate in internationally large-scale arts festivals and expos to arts organisations, performing arts companies, programme production companies and agents in Mainland China. It included Hong Kong Music Series (London, UK), internationale tanzmesse nrw in Düsseldorf (Germany), OzAsia Festival (Adelaide, Australia), Seoul International Dance Festival (Korea), Busan International Dance Market (Korea), Performing Arts Market in Seoul (Korea), Contemporary Theatre Biennale (Shenzhen) and Kuandu Arts Festival (Taipei).
- Dance artist Hugh Cho's *Made in Hong Kong* and Théâtre de la Feuille's *Papa* were recommended to participate in the showcase of "Outstanding Works from China, Hong Kong, Macau, Taiwan and Overseas" during the Fair.



曹德寶《土炮》  
*Made in Hong Kong* by Hugh Cho



# 研究 · 策劃

## RESEARCH & PLANNING



開展不同的調查與研究，徵詢藝文界的意見及蒐集本港藝術生態的有關數據，向政府反映藝文界的實況，並為藝文界的發展提供參考資料。

HKADC endeavours in conducting surveys and studies, reflecting the reality of the arts community to the Government and providing valuable references for the arts sector.

### 全球城市文化報告 2017

- 與全球 28 個城市參與全球城市文化論壇，交流發展情況。
- 本局再次獲民政事務局委託為計劃的代理人，蒐集及提供香港部分的數據予主辦單位出版《全球城市文化報告》。
- 報告可於全球城市文化論壇的官方網頁下載：  
[www.worldcitiescultureforum.com](http://www.worldcitiescultureforum.com)

### 香港藝術界年度調查 2016/17

- 調查涵蓋超過 250 個本地場地，蒐集 2016/17 年度進行的表演藝術節目、視覺藝術展覽及電影節/專題影展等資料數據。
- 收集的數據包括節目數量、場次、觀眾人次等，以及表演藝術界和電影界別在該年度的票房紀錄。

### 藝術年鑑

本年內出版之年鑑項目包括：

- 《香港劇場年鑑 2015》
- 《香港視覺藝術年鑑 2016》

### 香港音樂的前世今生 -

#### 香港早期音樂發展歷程 (1930s-1950s)

- 為保存香港早期音樂發展的歷史，以十篇口述歷史及七篇專題文章勾勒出 20 世紀上葉的香港音樂面貌。

### World Cities Culture Report 2017

- Hong Kong was invited to join the World Cities Culture Forum with 28 cities from the world and exchange development situation with other cities.
- HKADC was commissioned by the Home Affairs Bureau again to collect and provide Hong Kong's data for the report.
- The report can be downloaded from the official website of World Cities Culture Forum:  
[www.worldcitiescultureforum.com](http://www.worldcitiescultureforum.com)

### Hong Kong Annual Arts Survey 2016/17

- The survey covered more than 250 local performing arts, exhibition and screening venues, collecting data of the performing arts programmes, visual arts exhibitions, and film festivals/themed film exhibitions in 2016/17.
- Collected data included number and session of programmes, attendance figures, as well as the annual box office records of the performing arts and film sectors.

### Arts Yearbooks

Arts yearbooks published in 2017 included:

- *Hong Kong Theatre Yearbook 2015*
- *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2016*

### Music in a Bygone Era: Music Development in Hong Kong 1930s-1950s

- To preserve the history of the early development of Hong Kong music, ten articles of oral history and seven featured articles are collected in this volume to provide a concise outlook of Hong Kong music in the first half of the 20<sup>th</sup> century.

# 開拓社會資源

## | EXPLORATION OF SOCIAL RESOURCES



爭取商界對藝術發展的支持，開拓更多社會資源，為香港藝術提供有利發展的條件。

To strive for the commercial sector's support and explore more social resources to provide favourable conditions for the development of Hong Kong arts.

---

### 藝發局配對資助計劃

- 透過較低的申請門檻，讓中小藝團能受惠於民政事務局轄下的「藝術發展配對資助試驗計劃」，協助本地藝術機構持續發展，營造支持文化藝術的氛圍。
- 以「一對一」的形式與藝團所籌得的商業贊助及/或私人捐款配對，提供同額撥款資助。
- 合資格申請團體須為建議的藝術項目籌得最少港幣 \$3 萬來自非政府機構的現金捐款或贊助，資助上限為港幣 \$150 萬。
- 每個財政年度設兩輪申請。2016/17 年度同額配對的藝術項目共 27 個，配對資助達 \$734 萬。

### HKADC Matching Fund Scheme

- By allowing a low entry requirement, the scheme facilitates the small and medium-sized arts groups to take part in the Home Affairs Bureau's "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" so as to achieve sustainable development of local arts organisations and create a supportive atmosphere for arts and culture in the community.
  - The scheme provides extra funding through a dollar -to-dollar matching for the commercial sponsorship and/or private donation raised by arts groups.
  - Eligible arts groups should pledge no less than HKD\$30,000 of cash donations or sponsorships from non-Government organisations for each proposed arts project. The maximum matching grant amount is HK\$1,500,000.
  - Two rounds of application are available for every fiscal year. The scheme supported a total of 27 projects in 2016/17 with a total of HK\$7,340,000.
-

**大會委員(2017-19)**

王英偉博士 GBS, JP(主席)  
李偉民先生 BBS, JP(副主席)  
陳志超先生 MH, JP  
陳錦成先生  
陳健彬先生 MH  
陳偉儀(陳慧)女士  
鄭 禕女士  
邱詠筠女士 JP  
周博賢先生  
鍾小梅女士  
黑國強先生  
藍列群女士  
李俊亮先生  
梁崇任先生  
盧偉力博士  
梅卓燕女士  
吳傑莊博士  
吳瑞雲(吳雨)先生 BBS  
鮑藹倫女士  
龐建貽先生  
司徒旭(龍貫天)先生 MH  
鄧宛霞博士 MH  
唐慶枝先生  
楊國樑先生  
民政事務局局長或其代表  
教育局常任秘書長或其代表  
康樂及文化事務署署長或其代表

**Council Members (2017-19)**

Dr Wong Ying-wai, Wilfred, GBS, JP (Chairman)  
Mr Lee Wai-man, Maurice, BBS, JP (Vice Chairman)  
Mr Chan Chi-chiu, Henry, MH, JP  
Mr Chan Kam-shing, Chris  
Mr Chan Kin-bun, MH  
Ms Chan Wai-yee (Chan Wai)  
Ms Caroline Cheng  
Ms Chiu Wing-kwan, Winnie, JP  
Mr Chow Pok-yin, Adrian  
Ms Chung Siu-mui, Ribble  
Mr Andy Hei  
Ms Lam Lit-kwan  
Mr Lee Chun-leung, Indy  
Mr Leung Sung-yum, Kevin  
Dr Lo Wai-luk  
Ms Mui Cheuk-yin  
Dr Ng Kit-chong, Johnny  
Mr Ng Sui-wan (Ng Yu), BBS  
Ms Ellen Pau  
Mr Pong Kin-ye, Paulo  
Mr Se-To Yok (Loong Koon-tin), MH  
Dr Tang Yuen-ha, MH  
Mr Tong Hing-chi, Patrick  
Mr Yeung Kwok-leung, Paul  
Secretary for Home Affairs or his representative  
Permanent Secretary for Education or his representative  
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

### **相片鳴謝**

姚楓盈、Kii Studios Photography & Film、新約舞流、普劇場、Rob Battersby、Simon Vogel、香港建築師學會雙年展基金會

### **Photo Acknowledgement**

Fontane Yiu, Kii Studios Photography & Film, Passoverdance, POP Theatre, Rob Battersby, Simon Vogel, The Hong Kong Institute of Architects Biennale Foundation

---

香港藝術發展局  
HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

香港鯉魚涌英皇道1063號10樓  
10/F, 1063 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 TEL (+852) 2827 8786  
傳真 FAX (+852) 2970 3809  
電郵 EMAIL [hkadc@hkadc.org.hk](mailto:hkadc@hkadc.org.hk)  
網址 WEBSITE [www.hkadc.org.hk](http://www.hkadc.org.hk)

©香港藝術發展局

Hong Kong Arts Development Council

2018年2月出版 Published on February 2018

設計 DESIGN — 叁語設計 Trilingua Design